

QUESTIONS AND ANSWERS / ПИТАННЯ ТА ВІДПОВІДІ

REQUEST FOR PROPOSAL: No. UKRKI/RFP/2023-011

FOR THE ESTABLISHMENT OF ONE-OFF FRAME AGREEMENT(S) FOR REHABILITATION WORKS OF A COLLECTIVE CENTER INCLUDING CONSTRUCTION SERVICES AND CONSTRUCTION MATERIALS AT ONE (1) BUILDING IN Reshetilovka, Poltava oblast

No.	Question / Питання	Answer / Відповіді
1.	<p>UKR : В кабельно-провідниковій продукції в матеріалах, наскільки ми розуміємо, помилка: в матеріалах кількість кабелю має бути в км (кілометрах), натомість вказано в м (метрах).</p> <p>ENG: As far as we understand, there is a mistake in the materials for cable and wire products: the quantity of cable should be in km (kilometers), but is indicated in m (meters).</p>	<p>UKR: Помилки немає, ціна вказана в метрах.</p> <p>ENG: There is no mistake, the price is indicated in meters.</p>
2.	<p>UKR: Чи буде замовник оформляти дозвіл на виконання робіт ?</p> <p>ENG: Will the client obtain a work permit?</p>	<p>UKR: На об'єкт будівництва поширюються дії постанови №406, від 7 червня 2017р «Про затвердження переліку будівельних робіт, які не потребують документів, що дають право на їх виконання, та після закінчення яких об'єкт не підлягає прийняттю в експлуатацію» а саме пункт 1 «Роботи з переобладнання та перепланування жилого будинку і жилого приміщення, а також нежилого будинку, будівлі, споруди, приміщення в них,</p>

		<p>виконання яких не передбачає втручання в огорожувальні та несучі конструкції та/або інженерні системи загального користування, - щодо об'єктів, що за класом наслідків (відповідальності) належать до об'єктів з незначними (CC2)».</p> <p>ENG: The construction object is subject to Resolution No. 406, dated June 7, 2017, "On approval of the list of construction works that do not require documents giving the right to their execution, and after the completion of which the object is not subject to acceptance into operation", namely item 1 "Works on the conversion and re-planning of a residential building and residential premises, as well as non-residential buildings, buildings, structures, rooms in them, the execution of which does not involve interference with enclosing and supporting structures and/or engineering systems of general use, - in relation to objects, which according to the class of consequences (responsibility) belong to objects with insignificant (CC2)".</p>
3.	<p>UKR: Які дії Замовника та Підрядника у разі виявлення підрядником невідповідності проекту дійсним об'ємам та матеріалам ? Та у разі виникнення додаткових робіт ?</p> <p>ENG: What are the actions of the Employer and the Contractor in case the contractor discovers that the</p>	<p>UKR: У разі виявлення невідповідності дійсним об'ємам та матеріалам, підрядник узгоджує необхідні об'єми і матеріали з УВКБ ООН та технічним наглядом та після виконання робіт подає відповідні акти. Те саме стосується додаткових робіт, види яких є</p>

	<p>project does not correspond to the actual volumes and materials? And in case of additional work?</p>	<p>в додатках В та В1. Ціна видів робіт та матеріалів за одиницю не може бути змінена.</p> <p>ENG: If inconsistency with the actual volumes and materials is detected, the contractor coordinates the necessary volumes and materials with UNHCR and technical supervision and submits the relevant Acts of Acceptance after the work is completed. The same applies to additional works, the types of which are in Annexes B and B1. The price of types of work and materials per unit cannot be changed.</p>
4.	<p>UKR: Умовами тендерної документації передбачено що постачальник повинен підтвердити наявність банківського рахунку, на який можна отримати українську гривню. Чи достатньо буде надання учасником довідки з банку про наявність відкритого гривневого рахунку ? Чи необхідно показати якийсь мінімум коштів на такому рахунку ?</p> <p>ENG: The tender documentation stipulates that the supplier must confirm the availability of a bank account to which the Ukrainian hryvnia can be transferred. Will it be enough for the bidder to provide a bank certificate confirming the availability of a hryvnia account? Or is it necessary to show a minimum amount of funds on such an account?</p>	<p>UKR: Документ, що підтверджує наявність банківського рахунку, на який можна перерахувати українську гривню - це окремий документ (Банківська виписка про наявність рахунку). Вона і буде частиною технічної пропозиції. Показувати кошти на вашому рахунку не потрібно.</p> <p>ENG: A document confirming the existence of a bank account to which Ukrainian hryvnia can be transferred is a separate document (Bank statement of account availability). You can request this certificate from your company's bank. It shall be part of the technical proposal. You don't need to show funds in your account.</p>

5.	<p>UKR: Запроєктован у кошторисі ліфт на дві зупинки. На проєкті ліфтових шахт не помітно та не відображено.</p> <p>ENG: The estimate includes an elevator with two stops. Elevator shafts are not visible and not shown on the project.</p>	<p>UKR: В додатку В, а саме в розділі «підйомник для людей з обмеженими можливостями» пунктах 2.10.7 та 2.10.8 вказані саме найменування робіт монтажних та пусконаладжувальних відповідно. Ці роботи відносяться до встановлення та ін. підйомника для людей з обмеженими можливостями згідно проєкту.</p> <p>ENG: In Annex B, namely in the section "lift for people with disabilities", point 2.10.7 and 2.10.8, the description of installation and commissioning works, respectively, are specified. These works relate to installation, etc. elevator for people with disabilities according to the project.</p>
6.	<p>UKR: На листі 2022/10-ОВ аркуш 5 не позначено кількість секцій опалювальних приладів.</p> <p>ENG: Sheet 5 of the letter 2022/10-OV does not indicate the number of sections of heating devices.c</p>	<p>UKR: Ця інформація вказана в листі 2022/10-ОВ аркуш 1 (ТОМ - 2)</p> <p>ENG: This information is indicated in letter 2022/10-OV sheet 1 (VOLUME - 2)</p>
7.	<p>UKR: На листі 2022/10-ОВ аркуш 6 магістральні трубопроводи, подаючий трубопроводи позначені діаметри, інші – ні.</p> <p>ENG: Letter 2022/10-OV, sheet 6, main pipelines, supply pipelines are marked with diameters, others are not.</p>	<p>UKR: Ця інформація вказана в листі 2022/10-ОВ аркуш 1 (ТОМ - 2)</p> <p>ENG: This information is indicated in letter 2022/10-OV sheet 1 (VOLUME - 2)</p>

8.	<p>UKR: Не зрозуміло за чий рахунок повірка та опломбування лічильника холодної води.</p> <p>ENG: It is not clear at whose expense the cold water meter is checked and sealed.</p>	<p>UKR: Повірка і опломбування лічильника холодної води на даному об'єкті (якщо виконується) - не за рахунок підрядника.</p> <p>ENG: Verification and sealing of the cold water meter at the object (if performed) is not at the expense of the contractor.</p>
9.	<p>UKR: Конкретних розмірів ганку та сходів, підйомника, поручнів для маломобільних верст населення не надано.</p> <p>ENG: Specific dimensions of the porch and stairs, elevator, and handrails for people with limited mobility are not provided.</p>	<p>UKR: Найменування підйомника вказано в додатку В. Розмір сходів та поручнів вказано в описі ТОМ 3 (лист 3 та 2022/10-МГН Аркуш МГН.1). Розміри ганку вираховуються з креслень в ТОМі 3 (наприклад 2022/10-АБ аркуш 5).</p> <p>ENG: Description of the elevator is indicated in Annex B. The size of the stairs and handrails is indicated in the description of VOLUME 3 (sheet 3 and 2022/10-МГН Arkush МГН.1). The dimensions of the porch are calculated from the drawings in VOLUME 3 (for example, 2022/10-AB sheet 5).</p>
10.	<p>UKR: Відсутній проект безпеки (навіть кнопки тривоги не передбачено)</p> <p>ENG: No security design (not even an alarm button is provided)</p>	<p>UKR: Саме тому ви подаєте також цінову пропозицію в додатку В1 (в т.ч. проект пожежної безпеки).</p> <p>ENG: That is why you also submit a price</p>

		proposal in Annex B1 (including the fire safety project).
11.	<p>UKR: Потрібно подавати банківську гарантію одразу, з тендерною пропозицією, або вже після оголошення результату (в разі виграшу) ? Просимо вказати період часу, коли потрібно надати банківську гарантію.</p> <p>ENG: Is it necessary to submit the bank guarantee immediately, with the tender offer, or after the announcement of the result (in case of winning)? Please specify the period of time when the bank guarantee is required.</p>	<p>UKR: Банківська гарантія не вимагається.</p> <p>ENG: Bank guarantee is not requested.</p>
12.	<p>UKR: Чи можемо ми подати заявку окремо на необхідний обсяг вікон та дверей (принаймні, у вас буде альтернативна пропозиція на ці види робіт) або тендерна заявка повинна подаватися тільки на весь обсяг робіт?</p> <p>ENG: Can we apply separately for the required volume of windows and doors (at least you will have an alternative offer for these types of work) or should the tender application be submitted only for the entire scope of work?</p>	<p>UKR: Подача фінансової пропозиції здійснюється тільки згідно з додатками В та В1 на весь обсяг робіт.</p> <p>ENG: Submission of a financial proposal is carried out only in accordance with Annexes B and B1 for the entire scope of works.</p>
13.	<p>UKR: Який коефіцієнт теплопровідності вікон повинен бути, по новим будівельним нормам від 1 вересня 2022 року в 1-шій кліматичній зоні коефіцієнт теплопровідності повинен бути 0.9, а не 0.75 як у вашому технічному завданні.</p>	<p>UKR: Вікна повинні відповідати саме новим нормам (опір теплопередачі (R) не менше 0.9 м² К/Вт). Товщина профілю не менше 70 мм, формула склопакету 4і-14Аргон-4-14Аргон-4і).</p>

	<p>ENG: What should be the thermal conductivity of the windows, according to the new building codes from September 1, 2022 in the 1st climate zone, the thermal conductivity coefficient should be 0.9, and not 0.75 as in your technical task.</p>	<p>ENG: Windows must meet the new standards (heat transfer coefficient (R) at least 0.9 m² K/W). The thickness of the profile is not less than 70 mm, the formula of the double-glazed unit is 4i-14Argon-4-14Argon-4i).</p>
14.	<p>UKR: Надішліть будь ласка проекти ліфтових шахт та технічні характеристики ліфтів (на 400 кг. та на 1000 кг.)</p> <p>ENG: Please send elevator shaft designs and technical specifications for elevators (400 kg and 1000 kg).</p>	<p>UKR: Дивіться відповідь на питання №5.</p> <p>ENG: See above answer no. 5.</p>
15.	<p>UKR: В кошторисі є позиції які вказані як тільки матеріали та тільки роботи наприклад: (Ліфт пасажирський з електроприводом на змінному струмі з системою управління на мікроелектроніці для житлових будинків вантажопідйомністю до 1000 кг, з швидкістю до 1,0 м/с, на 2 зупинок), але монтажу технічної споруди немає, або в позиції: (Монтаж ліфта пасажирського зі швидкістю руху кабіни до 1 м/с вантажопідйомністю 400 кг на 2 зупинок), є дана опис технічної споруди, але її монтажу немає, чи включати в вартість позиції монтаж , або в роботу матеріали?</p> <p>ENG: In the estimate there are items that are indicated as only materials and only works, for example: (Passenger elevator with electric drive on alternating current with a control system on microelectronics for residential buildings with a carrying capacity of up to 1000 kg, with a speed of up to 1.0 m/s, for 2 stops), but there is no installation of technical facilities, or in the position: (Installation of a passenger elevator with a carriage speed of up to 1 m/s and a carrying capacity of 400 kg at 2 stops), there is a description of the technical structure, but there is no</p>	<p>UKR: Якщо окремо не вказаний монтаж, тоді треба його включити в ціну виробу та навпаки. Також дивіться відповідь на питання №5.</p> <p>ENG: If installation is not specified separately, then it must be included in the price of the product and vice versa. Also see above answer no. 5.</p>

	installation, should I include installation or materials in the cost of the item?	
16.	<p>UKR: Чи можна змінювати матеріали, які вказані з конкретним виробником на аналог даних позицій ?</p> <p>ENG: Is it possible to change the materials specified with a specific manufacturer to an analog of these items ?</p>	<p>UKR: Бажано використовувати матеріали тих виробників, що вказані в додатках В та В1, за виключенням ситуацій, коли може бути, наприклад, нестача таких матеріалів на ринку. Тоді можна використати матеріали інших виробників з не гіршою якістю, яка може бути підтверджена відповідними документами.</p> <p>ENG: It is advisable to use the materials of those manufacturers specified in Annexes B and B1, with the exception of situations when there may be, for example, a shortage of such materials on the market. Then you can use materials from other manufacturers with no worse quality, which can be confirmed by relevant documents.</p>
17.	<p>UKR: Якої якості має бути покрівля? Вказано тільки що це профнастил ПК 35 б=0,45мм.</p> <p>ENG: What quality should the roof be? It is only indicated that it is a PC 35 b=0.45 mm professional flooring.</p>	<p>UKR: Покрівля має містити цинк не менше 170 г./м2, мати ґрунтувальний шар та якісне полімерне покриття, також мати відповідні сертифікати якості (якість рівня такого виробника як ArcelorMittal).</p> <p>ENG: The roof must contain zinc at least 170 g/m2, have a primer layer and a high-quality polymer coating, and also have appropriate quality certificates (quality of the level of a manufacturer such as ArcelorMittal).</p>
18.	<p>UKR: Який план дій на випадок, якщо в процесі ремонту виявляться такі види робіт, що не входять в запропоновані додатки В та В1?</p>	<p>UKR: У випадку, якщо в процесі ремонту виявляться такі роботи, тоді підрядник робить свою цінову пропозицію на ці роботи та подає на розгляд в УВКБ ООН. Комісія порівнює</p>

	<p>ENG: What is the plan in case such types of work are discovered during the repair process that are not included in the proposed annexes B and B1?</p>	<p>подані ціни з середніми цінами ринку на відповідні роботи в даному регіоні. Якщо ціни, що запропонував підрядник попадають в діапазон середніх цін даного регіону, ми погоджуємо ці роботи. Якщо ціни виходять за рамки діапазону, тоді підключаємо іншого підрядника для виконання даних робіт.</p> <p>ENG: If such works are discovered during the repair process, then the contractor makes his price offer for these works and submits them to UNHCR for consideration. The commission compares the submitted prices with the average market prices for the relevant works in the region. If the prices offered by the contractor within the range of average prices, we approve these works. If the prices beyond the range, then we engage another contractor to perform these works.</p>
--	--	--